

古堡的秘密

法国儿童迷你图书

俱乐部

13

[法] 阿里阿娜·弗朗索瓦-德密斯特 著

[法] 雅克·日隆 插图

蔡芸茸 译



内蒙古人民出版社

古堡的秘密

[法]阿里阿娜·弗朗索瓦-德密斯特 著

[法]雅克·日隆 插图

蔡芸芄 译



内蒙古人民出版社

法国儿童迷你图书俱乐部⑬

古堡的秘密

- 著 者 / [法]阿里阿娜·弗朗索瓦·德密斯特
插 图 / [法]雅克·H隆
译 者 / 蔡芸苾
出 版 / 内蒙古人民出版社
责任编辑 / 尚永强 高 姪
封面设计 / 一画设计室
发 行 / 内蒙古人民出版社
(呼和浩特市新城西街20号)
制 作 / 天罡一画
印 刷 / 乌海日报社印刷厂
版 次 / 2005年5月第1版第1次印刷
开 本 / 850×1168mm 1/32
印 张 / 5 印数 / 1—6000册
书 号 / ISBN 7-204-07721-0/I·1633
定 价 / 全套16册:128.00元 本册定价:8.00元

目录

1	准备工作	1
2	朝着太阳前进	9
3	在饭店休息	17
4	马修	20
5	螃蟹	27
6	钓螃蟹	33
7	小岛	39
8	侦察	47
9	城堡	57
10	马诺罗	65
11	港口散步	73
12	渔村	85
13	山路	93
14	决定	101
15	准备工作	107
16	去侦察	113
17	休息一下	125
18	最后的拜访	135

MULD

目录

19	走私者的反击	143
20	和平与快乐	150

MULU



1 zhǔn bèi gōng zuò 准 备 工 作

zǎo chen wǔ diǎn zhōng bà ba bǎ shǒu quán chéng
早 晨 五 点 钟 ！ 爸 爸 把 手 蜷 成
hào jiǎo de xíng zhuàng mó fǎng zhe xiǎo hào de shēng yīn
号 角 的 形 状 ， 模 仿 着 小 号 的 声 音 ；

dā dā dī dā dī dā dā qǐ chuáng la dào
“ 嗒 嗒 嘀 嗒 嘀 嗒 嗒 ！ 起 床 啦 ！ 到

diǎn la dā dā dī dā dī dā dā
点啦！ 嗒嗒嘀 嗒嘀嗒嗒！”

wēi ruò de guāng xiàn tòu guò chuāng lián zhào le jìn
微弱的光线透过窗帘照了进
lai kè lái ěr tè bù xiǎng qǐ chuáng tā xiàn zài gǎn
来。克莱尔特不想起床，她现在感
jué fēi cháng shū fu kě shì bà ba zǒu jìn tā de fáng
觉非常舒服！可是爸爸走进她的房
jiān zhuā zhù tā de jiǎo shuō
间，抓住她的脚说：

qǐ chuáng la wǒ de nǚ ér
“起床啦，我的女儿！”

bà ba yǐ jīng chuān hǎo le yī fu dàn tóu fa réng
爸爸已经穿好了衣服，但头发仍
rán luàn péng peng de tā yòng zì jǐ de liǎn jiǎo qīng
然乱蓬蓬的。他用自己的脸颊轻
qīng tiē zhe nǚ ér de liǎn duì nǚ ér shuō zhe
轻贴着女儿的脸，对女儿说着：

qǐ chuáng ba yǒng gǎn diǎn er
“起床吧，勇敢点儿！”

tā náo tā de xià ba nǚ hái er yǎng de xiào le
他挠她的下巴，女孩儿痒得笑了
qiǎ lái yǒu zhè yàng yí ge bà ba xiǎng méi yǒu hǎo xīn
起来。有这样一个爸爸想没有好心
qíng dōu nán
情都难。

kè lái èr tè tīng jiàn tā jì xù xué zhe xiǎo hào de
克莱尔特听见他继续学着小号的
shēng yīn zǒu xià le lóu tī qīng qīng de dǎ le ge
声音，走下了楼梯。轻轻地打了个
hā qiān tā xià le chuáng lā kāi le chuāng lián
哈欠，她下了床，拉开了窗帘。



tā yì biān tuō qù shuì yī zhǔn bèi lín yù yì biān
她一边脱去睡衣准备淋浴，一边
yě chàng zhe dā dā dī dā dī dā dā
也唱着：“嗒嗒嘀嗒嘀嗒嗒。”

wēn rè de shuǐ ràng tā zhěng gè rén dōu qīng xǐng
温热的水让她整个人都清醒
le shuǐ yán zhe tā zōng sè de tóu fà xiàng xià dī
了。水沿着她棕色的头发向下滴

zhe yǒu de hái liú jìn tā de zuǐ li tào shàng duǎn
着，有的还流进她的嘴里。套上短
kù tā tīng dào yǒu qīng qīng de jiǎo bù shēng chuán lái
裤，她听到有轻轻的脚步声传来，
shì mā ma kè lái ěr tè xiàng tā pǎo qù qīn le tā
是妈妈。克莱尔特向她跑去，亲了她
yí xià
一下。

shuì de hǎo ma wǒ qīn ài de mā ma wèn
“睡得好吗，我亲爱的？”妈妈问。

hěn hǎo wǒ hái mèng jiàn wǒ yóu yǒng yóu de hé
“很好。我还梦见我游泳游得和
nǐ yí yàng kuài le
你一样快了。”

gōng xǐ nǐ ya guò lái bāng wǒ shōu shì chuáng
“恭喜你呀！过来帮我收拾床
ba zài zán men chū fā zhī qián yào bǎ tā zhěng lǐ
吧。在咱们出发之前要把它整理
hǎo
好。”

kè lái ěr tè pū píng le chuáng dān bǎ bèi zi de
克莱尔特铺平了床单，把被子的
biān sāi zài le chuáng dān xià mian
边塞在了床单下面。

nǐ bǎ yùn dòng yī yóu yǒng jìng hái yǒu qián shuǐ
“你把运动衣、游泳镜、还有潜水

yòng de tòu qì guǎn er fàng bāo li le ma mā ma kāi
用的透气管儿放包里了吗？”妈妈开
shǐ le
始了。

hái yǒu wǒ de yā shé mào hé dī zi
“……还有我的鸭舌帽和笛子！”

nǐ de dī zi
“你的笛子？”



wǒ yào zuò zài yán shí shàng chuī dī zi kè
“我要坐在岩石上吹笛子。”克

lái ěr tè kāi xīn de xiào zhe
莱尔特开心地笑着。

yào chū wán er jiù zhè me gāo xìng ya
“要出去玩儿就这么高兴呀！”

shì a
“是啊！”

zài chú fáng li mā ma hé kè lái ěr tè zhǔn bèi
在厨房里，妈妈和克莱尔特准备
zhe wǔ cān hé yě cān rán hòu kè lái ěr tè hē le rè
着午餐和野餐。然后克莱尔特喝了热
niú nǎi bú guò tā bú shì hěn è yīn wèi shí jiān tài
牛奶。不过她不是很饿，因为时间太
zǎo le
早了。

zhè duàn lù chéng hěn cháng bà ba shuō
“这段路程很长。”爸爸说。

yú shì kè lái ěr tè yòu chī le jǐ kǒu fàn
于是克莱尔特又吃了几口饭。

tòu guò chuāng zi tiān yuè lái yuè liàng le tū
透过窗子，天越来越亮了。突
rán yì zhī sōng shǔ zuān jìn le huā yuán shēn chù de shù
然，一只松鼠钻进了花园深处的树
cóng zhōng
丛中。

shì nǚ wǎ sāi tè tā lái zhù wǒ men lǚ tú yú
“是努瓦塞特，它来祝我们旅途愉
kuài 。”bà ba shuō
快。”爸爸说。

nǚ wǎ sāi tè tíng le yí huì er bǎi zhe tā máo
努瓦塞特停了一会儿，摆着它毛

róng róng de dà wěi ba kè lái ěr tè huī le huī shǒu
茸茸的大尾巴。克莱尔特挥了挥手：

zài jiàn zài jiàn nǚ wǎ sāi tè
“再见！再见！努瓦塞特！”

zài mén tīng kè lái ěr tè bǎ tā néng ná de dōu
在门厅，克莱尔特把她能拿的都
ná shàng le diào yú gān er yě cān yòng de lěng
拿上了：钓鱼竿儿、（野餐用的）冷

cáng xiāng bà ba zuì hòu jiǎn chá le yí xià qì chē
藏箱……爸爸最后检查了一下汽车：

yóu xiāng shuǐ xù diàn chí rán hòu tā bǎ duī zài
油箱、水、蓄电池。然后，他把堆在

mén tīng de dōng xi quán dōu fàng jìn le hòu bèi xiāng
门厅的东西全都放进了后备箱。

hǎo le dōu zhǔn bèi hǎo le tā shuō
“好了，都准备好了！”他说。

kā chā dà mén suǒ shàng le chē kù yě suǒ
咔嚓！大门锁上了，车库也锁
shàng le tā men kě yǐ qù dù jià le
上了，他们可以去度假了。

zài jiàn le wǒ men de jiā kè lái ěr tè hǎn
“再见了，我们的家！”克莱尔特喊

zhe zài jiàn
着，“再见！”



2 cháo zhe tài yáng qián jìn 朝 着 太 阳 前 进

lù shàng chē hěn duō jiù xiàng shì yí duì duì de
路 上 车 很 多 ， 就 像 是 一 队 队 的
mǎ yǐ kè lái ěr tè tòu guò bō lí chuāng kàn zhe wài
蚂 蚁 。 克 莱 尔 特 透 过 玻 璃 窗 看 着 外
miàn de jǐng sè huáng sè de tián dì gé duàn le lǜ sè
面 的 景 色 ： 黄 色 的 田 地 隔 断 了 绿 色

de tián yě yún dàn zǐ sè de yīn yǐng zài tián yě shàng
的田野，云淡紫色的阴影在田野上
luè guò
掠过。

kàn kan qī shù lín lǐ nà piāo liang de chéng
“看看槭树林里那漂亮的城

bǎo mā ma shuō
堡！”妈妈说。

jǐ zuò jīng qiǎo de tǎ lóu chù lì zài shān pō shàng
几座精巧的塔楼矗立在山坡上。

wǒ xiǎng chéng wéi zhè ge chéng bǎo de gōng zhǔ
“我想成为这个城堡的公主。”

kè lái ěr tè biān shuō biān huàn xiǎng zhe chuān zhe
克莱尔特边说，边幻想着穿着

guāng huá róu ruǎn de huá guì fú zhuāng hé zài chéng bǎo lǐ
光滑柔软的华贵服装和在城堡里

tàn xiǎn de qíng jǐng ā zuò ge nǚ yīng xióng dà
探险的情景。啊！做个女英雄！大

jiā dōu huì lái zàn měi wǒ de
家都会来赞美我的！

bà ba fàng màn le chē sù lí kāi le gāo sù gōng
爸爸放慢了车速，离开了高速公

lù jìn rù fǔ lù qì chē chuān guò le yí ge ge cūn
路，进入辅路。汽车穿过了一个个村

zhuāng cūn zhuāng fēi cháng piào liang jiǎn zhí jiù shì huà
庄。村庄非常漂亮，简直就是画

cè lì de jīng diǎn zhī zuò zài yí ge xiǎo zhèn de chū
册里的经典之作。在一个小镇的出
kǒu bà ba xuǎn le yí tiáo kào jìn shù lín de lù tā
口，爸爸选了一条靠近树林的路。他
jué dìng dào
决定道：

zán men yě cān ba
“咱们野餐吧。”

tā men xiè xià chǔ cáng de shí pǐn zuò zài le tǎn
他们卸下储藏的食品，坐在了毯
zi shàng kè lái ěr tè pá dào le shù shàng cóng
子上。克莱尔特爬到了树上。从
nà lǐ tā kàn jiàn duì zhe shù lín de mù chǎng lǐ yí
那里，她看见对着树林的牧场里，一



zhī huī sè de xiǎo mǎ xiǎo bù pǎo zhe dāng hào qí de
只灰色的小马小步跑着。当好奇的
xiǎo mǎ kào jìn zhà lan de shí hou kè lái ěr tè cóng shù
小马靠近栅栏的时候，克莱尔特从树
shàng tiào le xià lái tā yòng xiān nǚ gù shì lǐ de yí
上跳了下来，她用仙女故事里的一
ge míng zì duì xiǎo mǎ jiào dào
个名字对小马叫道：

guò lái yín zhēn zhū
“过来，银珍珠。”

tā zhǔn bèi le yí shù cǎo píng fàng zài shǒu zhōng
她准备了一束草，平放在手中，
cháo xiǎo mǎ dì guò qu
朝小马递过去。

kè lái ěr tè mā ma fǎn duì de hǎn dào
“克莱尔特！”妈妈反对地喊道。

dàn kè lái ěr tè méi tīng yóu yú ní gǔ lā shū
但克莱尔特没听。由于尼古拉叔
shu jiā yě yǒu mǎ tā zhī dào zěn yàng yǔ tā xiāng chǔ
叔家也有马，她知道怎样与他相处。
mǎ yòng zuǐ qīng qīng mó cā zhe tā de shǒu rán hòu yǎo
马用嘴轻轻摩擦着她的手，然后咬
zhù le lǜ cǎo chī le yì kǒu hòu cóng bí zi zhōng
住了绿草。吃了一口后，从鼻子中
fā chū xiǎng shēng xiǎo pǎo zhe lí kāi le
发出响声，小跑着离开了。